



(日)
小泉八云

东方怪谈

とうほうかいだん

东方怪谈

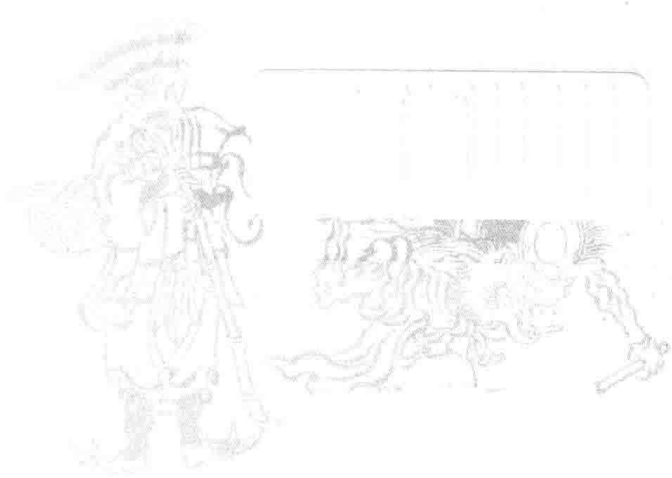
东方怪谈

とうほうかいだん

东方怪谈

(日) 小泉八云 著

吴鑑萍 (日) 竹内晶子 译



图书在版编目(CIP)数据

东方怪谈/(日)小泉八云著;吴鑑萍,(日)竹内晶子译. —北京:新星出版社,2015.11

ISBN 978-7-5133-1911-9

I. ①东… II. ①小… ②吴… ③竹… III. ①民间故事—作品集—亚洲 IV. ①I307.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第228898号

东方怪谈

(日)小泉八云 著;吴鑑萍,(日)竹内晶子 译

责任编辑:秦千里

特约编辑:闫妮

责任印制:李珊珊

封面设计:hanyindesign

出版发行:新星出版社

出版人:谢刚

社址:北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网址:www.newstarpress.com

电话:010-88310888

传真:010-65270449

法律顾问:北京市大成律师事务所

读者服务:010-88310811 service@newstarpress.com

邮购地址:北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印刷:北京玥实印刷有限公司

正文用纸:瑞典进口全木浆轻型环保纸

开本:660mm×970mm 1/16

印张:19.75

字数:190千字

版次:2015年11月第一版 2015年11月第一次印刷

书号:ISBN 978-7-5133-1911-9

定价:48.00元

版权专有,侵权必究;如有质量问题,请与印刷厂联系调换。

前言

《东方怪谈》是由一则则诡异有趣的神话寓言，串钩而成的传奇故事集。本书作者为现代日本怪谈文学鼻祖小泉八云，其原名拉夫卡迪奥·赫恩（Lafcadio Hearn），生于希腊的雷夫卡达岛。他的父亲是英国驻军中的一名爱尔兰军医，母亲是希腊人。据说赫恩父亲的先祖是中世纪的“浮浪民族”（吉普赛人），他似乎天生就带有几分浪荡不羁的流浪气质。他曾被送往法国学习，后因生活所迫，十九岁时搭乘移民船只身远渡美国，在美国生活了21年。

1890年，步入中年的赫恩作为纽约哈帕出版公司的特约撰稿人前往日本。在日本松江生活期间，他结识了士族小泉家的女儿节子，为了使自己去世后，遗产能够留给日本妻子，他决定入赘小泉家成为养子。入籍日本后，他取名小泉八云。在日本生活的14年间，他又几经辗转迁移，历经不少周折。他曾当过老师，担任过主笔，教过西洋文学，可以说体验过人生百态。

正是在日本的这14年经历，使小泉八云成为近代有名的日本通。他理解西洋，同时又洞察日本。曾有位中国名人评价他，在历来到过东方的许多西洋观察家中，能和东方神契灵化的，小泉八云

算是最早的一位。因此，小泉八云能从更深层去解读东方，而不是单从物质方面进行阐释。

“人这一生，似乎要走过很多的路，经历过生命中无数突如其来的繁华和苍凉后，才会变得成熟。”颠簸困苦的人生，多国生活的感悟，给了他足够的创作素材与灵感。小泉八云将他搜集到的最具有异国情调的、最令他感动的、最具有想象力的东方美妙民间传说，编写集结。本书所涉及的故事，都取自东方，与他的传奇一生一样，让人着迷。

他透过鬼眼看人生，描画了一个个在黑暗中或孤独或寂寞的传奇故事。故事中，有些带有浓厚的扶桑乡土气息，有些源自神秘的印度，还有一部分是来自中国古典小说，比如董永、颜真卿的故事。故事中，或是人鬼之恋，或是鬼怪穿越，自然描写与神话传说糅于一体，真挚爱恋与断肠情节铸成文章。

翻看之中，那种阴阳两界间的对话、逾越、互换，是那么精彩奇妙、奇诡可怖，令读者在神秘、幽玄中感慨世态炎凉，叹息人间的诸多无奈。

我们可以认为书中的神话寓言不只是故事，更是在讲历史、谈文化、说命运、论人生。因为，这些故事中常常闪耀着人性的光辉，爆发出智慧的火花，蕴含着深刻的哲理，读之让人久久不能释卷。

它山之石可以攻玉，希望读者能从书中开阔视野、领悟人生、获得智慧、陶冶性情、启迪心灵，在现实生活中勇敢自信，处变不惊。

目录

一 穿越坟墓跟随你

恋爱故事	3
芭卡瓦丽	7
爱丝特尔的选择	14
鸟妻	19
泉水少女	23
明怀秀才	30

二 难以逃避的命运

鸽子布奇马尔	47
尸鬼	51
佛教的譬喻	63
夜摩王	67
芬陀利	76
魔法的语言	80

三 每一声叹息都有重量

提络塔玛的创造	91
怪物祸	99
强盗的孩子	103
婆罗门和他的妻子	108
狮子	114
王的裁判	117
缇达斯的传说	119
索斯的书帖	124

四 有个世界，不能结伴同行

娜塔莉卡	137
大钟之灵	144
颜真卿的归返	150
织女的传说	156
最初的乐师	164
瓦伊奈莫伊念的治愈	169

五 逃不开的法则

信之莲花	177
茶树的起源	180
拉巴	192
嘲弄者	198
拉比尤卡南·本·扎卡伊	202
《哈该书》的争论	206
优玛	211

一 穿越坟墓跟随你

我活着，我的心爱恋着你。

我若不在时，我的影子会穿越坟墓跟随你的影子。

在人世间又非人世间的恋爱故事最为动人，
等一个人，还是等一个故事？

我希望你知道我对你的爱有这么深……

恋爱故事

你一定见过那里吧——那城镇的塔上有一颗高大的棕榈树直指苍穹，随风摇曳。依山而建白色坚固城池，顺延山势有几个大平台，那些亚刺比亚^①风格的门廊和横梁上雕刻着的预言者的辉煌金言都倒映在湖水里，随风而起的粼粼波光使之不停摇晃。还有像巨鸟洛克的蛋那般圆圆的大会堂屋顶。红色晚霞随着日落而渐渐消逝，从尖塔里传来祈祷时对信徒们的忠告声：“想安睡的人们，把你的灵魂交托给永不休息的他。”

这个城镇还住着很多基督教徒。——他们的骨头被粉碎，他们的名字被永久抹杀！除了唯一的一个名字，虽然我忘了它。（不过，我们的主预言者写下了那个名字，是个女孩的名字——物是人非却永不忘却，主预言者他不会忘记。）且说，在这个城镇的城墙附近有一处埋葬善良的穆斯林的墓地。在那墓地里，有两个坟墓，可以看到这两个坟墓的底部彼此相对。其中一个坟墓有戴着头帕子的墓碑石，但另一个在坟冢隆起处只有花卉的浮雕和几个被刻出

^①亚刺比亚：阿拉伯。

来的人名，因此可以知道是女性的坟墓。那里矗立着许多古老的丝柏，年代比伊斯兰教还要久远，使那一带宛如盛夏的深夜般黑暗。

那女孩婀娜娇美，宛如一株郁金香的花蕾，走路的时候，仿佛用脚亲吻着大地。但更让人想一睹那除去面纱后的容颜，还有那微笑时现于朱唇间的皓齿！……男子也宛如盛夏般年轻力壮。他们的恋爱就像萨希德·本·阿格巴讲述的贝尼·阿兹拉的爱情故事那样。可是，那女孩是基督教徒，那男子却是善良的穆斯林，因此两人只能掩人耳目，私下相会，互诉衷肠。而且他们都不敢让彼此的父母知道自己的恋情。神明给其子孙安排的命运偏偏是，男子是不能成为异教徒之身，女孩则惧怕自己的家人而不敢宣称自己对预言者的信仰。……女孩只能隔着自己的窗户，时而和男子交谈。就这样彼此的爱恋与日俱增，两人都身患重病，卧床不起。相思病让年轻男子极其烦恼，使他失去理性，很长一段时间变得像疯子一样。不久之后，他的病略有好转，他决心到别的地方去，去到一个叫作大马士革的城市。他不是想要忘记那个忘记不了的人，而是为了恢复体力。

女孩的父母是富庶之人，但年轻男子很贫穷。因此，在这两个恋人想方设法互通书信的时候，女孩送给男子一百里拉，乞求男子在那个城镇找一名画师，为她画一幅他的肖像，以便她可以亲吻这

幅肖像。男子画好后送给她说：“我的爱人啊，难道你不知道这是违背我们的信仰的吗？在终结日那天，神若是要求你把生命献给这幅你所要的画像时，你该对神怎么说？”女孩回答道：“我的爱人，在终结日那天，我会回答说：最神圣的神，您知道您所创造之物并不都是有生命之物。虽然如此，您若有意让这幅肖像变活，并因为我曾经深爱着您创造的活的肖像中最美丽的生命，胜过我的灵魂，由此而要惩罚我，我也心甘情愿，并将永远赞美您的名讳……”

不久，男子又回去了，在那个城镇里再次病倒。临死前，在他友人的耳边喃喃低语道：“今生今世，我的灵魂再也见不到我深深爱恋的她了。我若作为穆斯林死去的话，恐怕连来生来世也不能再见到她。所以，我发誓我放弃我的信仰，希望成为一名基督教徒。”就这样，男子死了。但大家认为他说出那种话时，必定已经神志不清，还是把他埋葬在了有正确信仰的穆斯林的墓地里。

年轻男子的友人极尽可能用最快的速度赶往女孩的住所。女孩在临死前，心里也极其痛苦。这时，她对那位友人说：“我的灵魂今生今世再也见不到我所挚爱的他了。我若作为基督教徒死去的话，恐怕连来生来世也不能再见到他。因此，我证实，神外无神，穆罕默德是神的预言者。”

这时候，那位友人把年轻男子说过的话轻轻讲给了女孩听。女孩惊异之极，但只是回答说：“请把我带到他的长眠之地，请把我

埋葬在他的对面，让我们的脚彼此相对。在审判日到来之时，让我能够和他面对面相视而站。”

芭卡瓦丽

在扎伊努尔·穆尔克大王统治印度斯坦东面各国时，一个名叫芭卡瓦拉的阿布萨拉^①和这位大王的王子（普通的人类年轻人）坠入了爱河。那王子生得宛如少女一般美丽，像羯磨神那样俊秀，仿佛就是为了恋爱而创造出来的人类一般。那块土地上所有生物对于爱的存在都有敏锐的感觉能力，甚至包括花草树木——当被眉清目秀的少女的脚触碰后，马上就会绽放出如无忧树的花朵那样芳香的花卉。但是芭卡瓦丽是长生不老的神仙的女儿，所以她比这世间任何的生物都要美丽，而看到过她的人们，都认为她是由人类的女子所生，被问到关于她的事情，大家都会回答：“不要问我们，去问那每晚在歌唱她的美丽的夜莺吧。”

年轻的王子塔吉尔·穆尔克偶然地遇到了这位仙女，两人偷偷地相恋，就像乾闥婆那样，他丝毫未曾思量过，自己所爱之人并非是有生命的普通人类。但是他觉得女子的眼睛又大又黑得几乎让人不可思议，而且从她的头发上散发出如鞑靼麝香般的香味儿。特别

^①阿布萨拉：飞天仙女。

是在女子转动身体的时候，看着她那美丽的身姿，让人失去说话的能力，感觉从她身上放射出宛如描绘在壁画上的那种让人无法动弹的不可思议的光芒和香气。芭卡瓦丽也如同凡人那样因恋爱所点燃的激情，而令她的智慧宛如飞蛾扑火般丧失殆尽，她忘记了自己的家人，她忘记了自己是长生不老之神，她完全忘记了曾经住惯了的天上宫廷。

在印度的珍贵的书卷里，写了很多关于居住着长生不老的神仙们的永恒之都阿玛拉纳卡尔的故事，在那里住着拥有天蓝色胡子的因陀罗，被许多不知疲倦的天界的舞女们包围着，宛如天上的星座围着太阳在旋转那样，日日夜夜跳着金色的舞蹈，过着永不停歇的快乐生活。这里就是芭卡瓦丽爱上人类后所抛弃的那个家。

这是一个馨香而又舒适的夜晚，但就像人们突然间记起久久忘怀的事物那样，因陀罗从他的躺椅上站起来，问了他周围的人：“弗伊洛兹的女儿芭卡瓦丽为什么没有在我面前出现呢？”有一个人回答了他：“伟大的因陀罗啊，那位可爱的仙女，像鱼一样，被人类的恋爱的网捕获了。她每晚都像夜莺一样不断地叹息倾诉，希望再多恋爱一点却实现不了，因为她那有生命期限的恋人不久就会衰老死去，但如今她陶醉在那男子的年轻和美貌之中，她只为那男子而活，她的家人现在也已经被她忘得一干二净了，或者对她来说只不过是讨厌的存在。天庭的大神啊，那个美丽得像蔷薇般的飞天没有再次出现在您的面前，都是因为那个男子的缘故。”

听到这些，因陀罗非常生气，他不想听那些关于恋爱的愚蠢的辩解，他命令马上强行把芭卡瓦丽带到自己面前来。因此德瓦天神们就把她叫醒，让她坐上彩云车，带她来到因陀罗面前，她的嘴唇上还留着和有生命人类接吻的湿润，她的脖子上还留着人类留下的宛如花朵般的红色印痕。她如祈祷时那样十指紧扣跪倒在因陀罗面前，但这苍天的主神就像坐上了他那三鼻象的坐骑，宛如在出征前那样满脸阴云密布，盛怒之下，只字未语地瞪着她。不久他对周围的德瓦天神们说：“用火烧尽这长生不老的感官上留有的令人忌讳的死亡的气息。而且她若再回到那愚蠢的人类的身边，那么每次出现在我眼前时，都要把她烧尽。”

于是，天神们一起把这个在阿布萨拉（飞天仙女）中最美丽的女子捆了起来，把她投进了像太阳火焰一样炙热的火炉里，转眼之间，她的身体就变成了一团白灰，但当在那白灰上喷洒有魔力的圣水后，就像刚出生的婴儿一样，她浑身赤裸，比从前更加美丽地、宛如蔷薇花那样再次从炉子里站了起来。于是因陀罗就命令这个女子像以前那样在他面前跳舞。

因此，女子就跳了在天上宫廷里广为人知的所有舞蹈，像在阳光下流淌的泉水那样摆动身姿，极尽奇妙而又高雅的变化，用她那不断变幻的舞姿的魅力，像吹拂起落叶的风一样迅速，也像蜜蜂那样轻快，在大家面前不断地旋转跳舞，欣赏着的所有神仙的心都被她那璀璨的舞姿所感动，大家齐声高呼：“啊，蔷薇的精灵！啊，神圣花园的奇迹！高贵的花的化身！”

于是，女子每晚都不得不在阿玛拉纳卡尔的因陀罗面前现身，